

<p>Изх. № 0-47 PP-09/08.03.2019</p> <p>ДО УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IGB)“</p>	<p>Reg. No 0-47 PP-09/08.03.2019</p> <p>TO ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT) “</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 05.03.2019 относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 05.03.2019 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p>ВЪПРОС № 1:</p> <p>Според следната пътека: ICGB/ENG /Documentation for Participation p5-d3en.pdf/ страница 9, Част II, т 3, продължителността на проекта е 18 месеца, но в същото време по следния път ICGB/ENG/Appendices to TS/App1/IGB-O4-FEED-PDF-EN/IGB-O4-FEED-PDF-EN.xls/TOM XI/ред 6, график на работа, файл 2746, IGB-O4-Feed XI.1-Appendix 1-EN-REV00.pdf, продължителността е много по-голяма от 18 месеца без посочване на периода на проектиране. Моля, изяснете коя е общата продължителност на договора, включително и проектните работи.</p>	<p>QUESTION No 1:</p> <p>According to the following path: ICGB/ENG/Documentation for Participation p5-d3en.pdf/Page 9, Section II, Item 3 the duration of the project is 18 months, but at the same time the following path ICGB/ENG/Appendices to TS/App1/IGB-O4-FEED-PDF-EN/IGB-O4-FEED-PDF-EN.xls/TOM XI/row 6, time schedule, file no 2746, IGB-O4-Feed XI.1-Appendix 1-EN-REV00.pdf, the duration is much bigger than 18 months without indicating the period of the Design. Please clarify which is the total duration of the Contract, including also design works.</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Съгласно т. II.2.7 от Обявлението и т. 3 от Документацията за обществената поръчка, срока за изпълнение е на поръчката е 18 месеца. В проекта за Договор за проектиране, доставка и строителство на Междусистемна газова връзка Гърция-България за природен газ е дефинирано следното: „Срок за приключване“ означава срока за приключване на Работите по Алинея 8.2 (Срок за приключване), представляващ осемнадесет (18) месеца (заедно с всякакви продължения съгласно Алинея 8.4 (Удължаване на Срока за приключване), изчислен от Началната дата.“</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>According to the point II.2.7 of the Contractual notice and to point 3 of the Documentation of a public procurement the time for completion is 18 months. In the draft contract for the design, procurement and construction of a natural gas Interconnector Greece-Bulgaria (IGB Project) is defined the following: "Time for Completion" means the time for completing the Works under Sub-Clause 8.2 (Time for Completion), being eighteen (18) months (with any extension under Sub-Clause 8.4 (Extension of Time for Completion)), calculated from the</p>

<p>В Алинея 1.5 от Договора и т. 1.4 от Техническата спецификация е дефиниран приоритета на прилагането документите и действията на Страните в случай на противоречия или несъответствия в документи. Според тези разпоредби, най-висок приоритет имат условията на Договора, следван от Техническата спецификация и приложенията към нея, какъвто е документ ICGB/ENG/Appendices to TS/App1/IGB-O4-FEED-PDF-EN/IGB-04-FEED-PDF-EN.xls/TOM XI/ред 6, график на работа, файл 2746, IGB-04-Feed XI.1-Appendix 1-EN-REV00.pdf.</p>	<p>Commencement Date.”</p> <p>In para. 1.5 of the Technical specification and para. 1.4 of the draft contract is set the priority of application of the documents and actions of the Parties in the case of discrepancies or inconsistencies in documents. Under these provisions, the terms of the contract have the highest priority, followed by the Technical Specification and its annexes. The document TS/App1/IGB-O4-FEED-PDF-EN/IGB-04-FEED-PDF-EN.xls/TOM XI/ row 6, time schedule, file 2746, IGB-04-Feed XI.1-Appendix 1-EN-REV00.pdf is an annex to the Technical specification.</p>
<p>ВЪПРОС № 2:</p> <p>За правилна подготовка на графика на проекта, моля посочете следното:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предвидена дата на започване - Очаквана начална дата на работите - Време за доставка на тръбите - Период. Който трябва да се вземе предвид за завършване на всички работи (готов за вкарване газ) 	<p>QUESTION No 2:</p> <p>For a correct preparation of the Project Schedule, please indicate the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Awarding date foreseen - Expected commencement date of the works - Delivery time of line pipes - Period to be considered for the completion of all the works (ready for gas-in)
<p>ОТГОВОР:</p> <p>На профила на купувача, Възложителят е приложил всички документи, които Участниците могат да използват за подготовка на предложението си за изпълнение на работите по проекта, в това число Документация за участие в обществената поръчка, Проект на Договор, Техническа спецификация, Техническа спецификация за доставка на линейни тръби DN 800 и др.</p> <p>Условията за започване на работа, поредицата от дейности, забава и спиране, в това число периода за завършване на всички работи са дефинирани в Алинея 8 от Договора за проектиране, доставка и строителство на Междусистемна газова връзка Гърция-България за природен газ. В Алинея 4В Доставка на линейни тръби са дефинирани специални</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>On the buyer’s profile, the Contracting entity has uploaded all the documents that the Participants may use to prepare their proposal for the execution of the project, including Documentation for participation in the procurement, draft contract, Technical specification, Technical specification for delivery of line pipes DN 800 and others.</p> <p>The provisions for commencement of works, the sequence of activities, delay and suspension, including the time for completion of all works, are defined in para. 8 of draft Contract for the design, procurement and construction of a natural gas Interconnector Greece-Bulgaria (IGB Project). In para. 4B Delivery of Line Pipes are defined special conditions for the delivery of linear pipes for the</p>

<p>условия за доставката на линейни тръби за проекта, в това число определяне на графика доставката им.</p> <p>При подготовка на графика на проекта Участниците следва да се ръководят от приложените документите и да съобразят сроковете си за изпълнение с тях.</p>	<p>project, including their delivery schedule.</p> <p>When preparing the project timetable the Participants should be guided by the attached documents and comply with their completion deadlines.</p>
<p>ВЪПРОС № 3:</p> <p>Обезлесяване/Рязане на дървета: Има ли конкретен период през годината, в който трябва да се извърши работата? Има ли някаква специфична процедура за извършване на тази дейност?</p>	<p>QUESTION No 3:</p> <p>Deforestation / Cutting of trees: Is there any specific period during the year, in which the work must be carried out? Is there any specific procedure in order to perform this activity?</p>
<p>ОТГОВОР:</p> <p>Дейностите по обезлесяване/рязане на дървета следва да се съобразят с законодателствата на Гърция и България, както и със условията на решенията за одобряване на EIA за гръцка територия и Доклад за ОВОС и Разрешение за строеж за газопровод IGB за българска територия.</p> <p>Решението за одобряване на EIA за гръцка е публична информация и може да бъде видяно на следния линк: https://diavgeia.gov.gr/doc/%CE%92%CE%9B%CE%9B50-%CE%A7%CE%93%CE%96?inline=true</p> <p>Решението за одобряване на Доклад за ОВОС и Разрешение за строеж за газопровод IGB за българска територия са приложени към документацията на профила на купувача.</p>	<p>RESPONSE:</p> <p>The deforestation / tree cutting activities should comply with the legislation of Greece and Bulgaria, as well as the conditions of the EIA approval decisions for Greek territory and the EIA and Construction permit for the IGB gas pipeline on the Bulgarian territory.</p> <p>The decision for approval of the EIA for the Greek territory is public information and is available on the following link: https://diavgeia.gov.gr/doc/%CE%92%CE%9B%CE%9B50-%CE%A7%CE%93%CE%96?inline=true</p> <p>The decision for approval of the EIA Report and the Construction Permit for the IGB gas pipeline on the Bulgarian territory are available in the tender documentation uploaded on the buyer's profile.</p>